

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

The house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



澳門藝術節問卷調查  
Festival de Artes de Macau – Questionário  
Macao Arts Festival Questionnaire

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局  
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

19.05  
—  
20.05

---

20:00

澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

Macao Cultural Centre Small Auditorium

粵語演出，設中、英文字幕

Interpretado em cantonense, com legendas em chinês e inglês

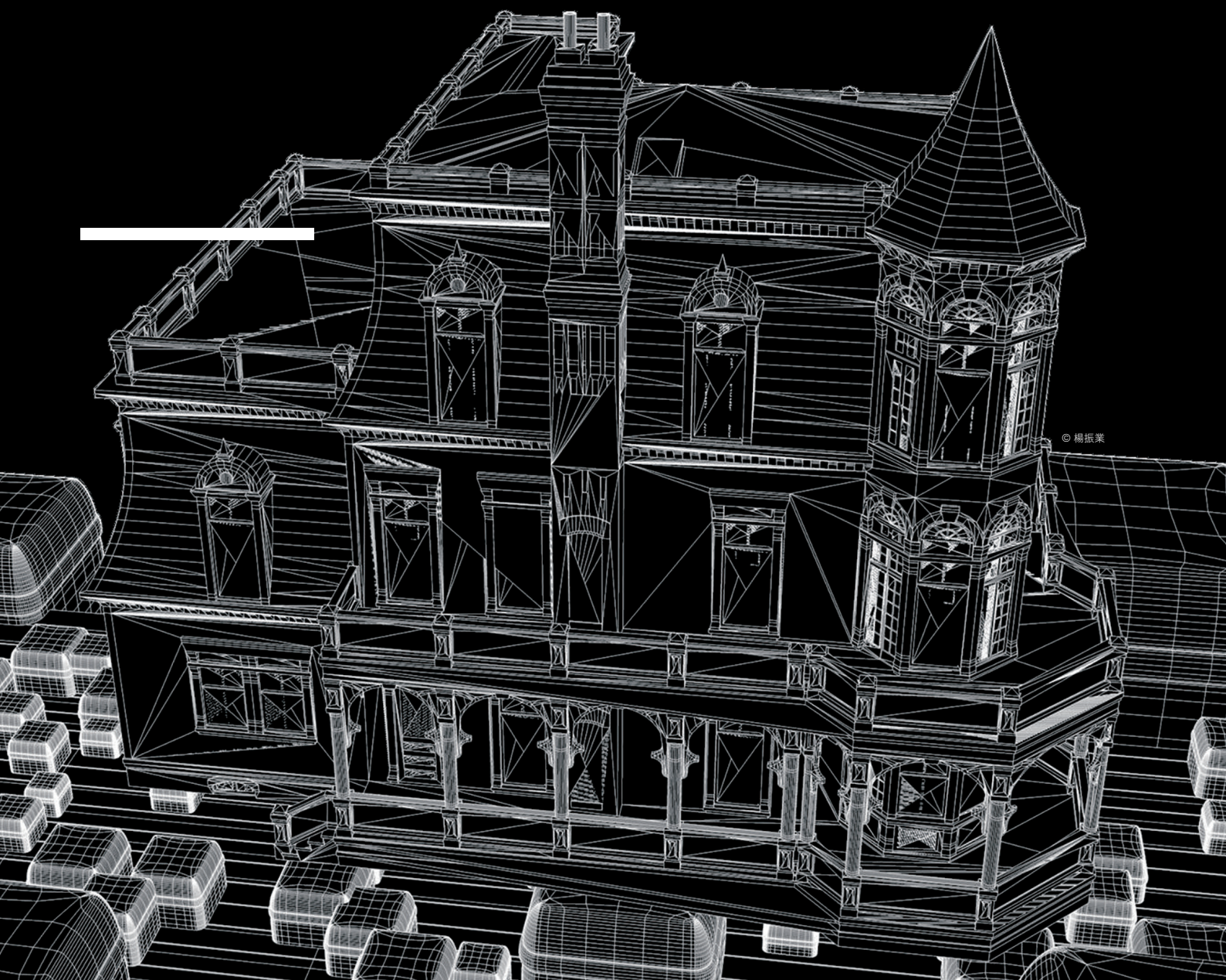
Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese and English

演出時間約一小時四十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, no interval

# 卓劇場藝術會



© 楊振業

編劇 珍尼佛·哈利  
導演 葉嘉文、胡美寶  
統籌 葉嘉文  
監製 方茜  
劇本翻譯、助理統籌 葉靄雯  
佈景、服裝及化妝設計 王健偉、蘇善誼  
化妝師 鄧安倪  
錄像設計 楊振業  
燈光設計 杜國康  
音響及音樂設計 陳銘健  
製作經理、執行舞臺監督 鄧肇邦  
舞臺監督 林碧華  
助理舞臺監督 楊健寧、鄭雅滢  
服裝助理、後臺主任 李晞晴  
宣傳照平面設計、宣傳及攝影 何文裕  
鳴謝 小城實驗劇團、馮露莎  
曉角話劇研進社、Joy's II Salon

## 角色及演員

賈先生 / 爸爸	葉嘉文
莫麗彤	楊螢映
杜志剛	李國威
栗子先生	劉宇亨
瞳瞳	伍淑華

## 節目介紹

“密園”讓你擁有絕對的自由——一個嶄新的虛擬實境，為用家提供全方位的真實感官體驗。只需登入，選定身份，便可盡情釋放你的“每個”奇思異想與慾望。

故事發生在不久的將來。在盤問室內，為取締對公眾造成不良影響的網域，虛域調查小組的真域代表莫麗彤不惜一切，也要從“密園”創辦人賈先生以及頂尖科學教師杜志剛口中，得到所需要的證據。

隱身於鄉間小徑的一座維多利亞式莊園前，首次來訪的栗子先生正被“密園”栩栩如生的影像吸引，卻冷不防在“爸爸”的鼓勵下，被瞳瞳引領進那間每個小女孩都夢寐以求的私密睡房，直至那條分隔真實與虛擬的清晰界線越顯模糊，一場深入想像力中最黑暗角落的審問與角力亦隨即展開。



# 導演的話

沒有慈悲

人間的天堂必定不會降臨在我們之中

在白楊樹下

帶上限期不明的生命維持器在呢喃自語

猶如仿製靈魂重量的腦袋與意識

進行辯論與覺醒的交替輪迴

反覆試圖引證愛的存在

身體作為載體

誘發出科技、理性及情感互動越界的戰場

而恰恰慈悲和愛，

並不是丟失以後就能輕易尋回來

破碎之前就能預測避免的意外

“只有吹開那一重重的樹葉，

你才可以聽到風的聲音。”

那人往哪裡去

才能修補在出生時那份曾經完整的愛？

衷心感謝讓演出誕生的伙伴，

和每一位撥冗到來的你們。

願你享受這一趟旅程，生活愉快。

文 / 胡美實



當信念、倫理變得虛幻，  
當荒謬、偽裝變成習慣；  
哪裡才能容身？

“知道路怎麼走與實際走在路上是有分別的。”——莫菲斯，《The Matrix》

感謝團隊每一位伙伴的付出與努力，  
更感恩從2009年成立以來，  
臺上臺下、戲裡戲外的每次相遇，  
您們的到來，都像每每在提醒著：  
方向不在眼前，而於足下；  
改變不在指尖，而觀自在。

文 / 葉嘉文

---

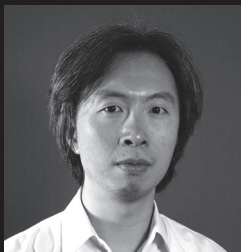
## 藝術家及團體簡介

### 珍妮佛·哈莉，編劇

---

美國劇作家哈莉的作品深入探討虛擬實境的道德問題與科技對人際關係、身份認同及慾望的衝擊。其作品《虛域》曾獲美國喝彩獎最佳原創劇本及洛杉磯劇評人編劇獎，於2012年獲得蘇珊·史密斯布萊克本獎。

其他作品包括：《Neighborhood 3: Requisition of Doom》、《Froggy》、《Sustainable Living》、《Breadcrumbs》等。為紐約市新劇作家協會成員，現居洛杉磯，並在當地成立劇作家聯盟。



### 葉嘉文，導演、統籌、演員（賈先生 / 爸爸）

卓劇場聯合藝術總監，演員、導演、戲劇導師。近年參與作品：《將你的手放在我的手心》、《Heavy Metal Girls》、《電梯的鑰匙》（2013年開箱作業、第七屆臺北藝穗節、第十八屆首爾藝穗節）、《人在她城》（2014年開箱作業、第二十六屆澳門藝術節）、《克隆極樂》（第二十五屆澳門藝術節）。

### 胡美寶，導演

卓劇場聯合藝術總監，導演、形體編作、演員。以優異成績獲倫敦大學中央演講及戲劇學院形體研究碩士，亦獲英國利茲大學表演及文化研究碩士。香港演藝學院戲劇學校藝術（榮譽）學士。2005至2008年於澳門演藝學院教授表演、默劇、形體及青少年課程。2013至2014年於澳門大學教育學院教授戲劇課程。

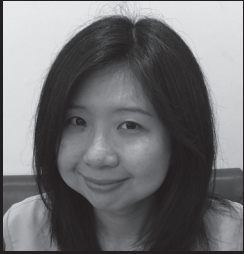


### 方茜，監製

---

主要參與演出的行政及幕後工作。近年監製作品包括：曉角劇社《天龍》、夢劇社“獨演小劇場2016”、卓劇場《Heavy Metal Girls》。其他參與作品包括曉角話劇研進社《虛名鎮》（製作助理）、《金光大道之On Fire S.H.E.》（服裝統籌）等，並於黑盒劇場擔任舞臺監督及執行舞臺監督等。





**葉靄雯**，劇本翻譯、助理統籌

英國倫敦城市大學文化政策與管理碩士，台灣中央大學英美語文學學士。熱愛文字、錄像與圖像創作，曾製作多個戲劇及錄像作品。近年陸續創作及發表編劇作品，包括：舞臺劇《夕陽事兒》及《我城故事》、廣播劇《好心之家》等，並為澳門學校巡迴演出編寫劇本。

**王健偉**，佈景、服裝及化妝設計

畢業於香港演藝學院舞臺及製作藝術學院，主修舞臺及服裝設計。與導演合作的舞臺設計作品包括：張銘耀《今日城》、鄧智堅《論語》、司徒慧焯《親愛的，胡雪巖》。舞美作品：Christine Gouzelis《Savage Symphony》、香港舞蹈團《紅樓·夢三闕》等。2015年憑黎海寧《咏嘆調》與何應豐聯合設計的作品獲香港舞蹈聯盟最值得表揚佈景設計。



**蘇善誼**，佈景、服裝及化妝設計

畢業於倫敦大學中央演講及戲劇學院，主修舞臺設計。在倫敦共同創立“Sometimes We Work Together”，並擔任場景設計師。曾參與多個社區表演藝術創作和舞臺製作。近期作品包括《月愛·越癲》（舞臺設計）、《紅色的天空》（服裝設計）、中英劇團口述歷史劇《留住埗城香之樂事兒》（服裝設計）。

**楊振業**，錄像設計

香港獨立多媒體設計師及劇場導演。畢業於香港大學計算機工程系，2007年起以多媒體設計師身份與香港知名藝術家和藝團合作，作品涵括劇場、舞蹈及音樂會等四十多個製作，致力探索新媒體形式。創作包括：《摩登時代》、《小津風景》、《安東尼奧尼猜想》、《挪威沒有森林》。2014年獲亞洲文化協會獎助金。







**杜國康**，燈光設計

2015年以台灣焦點舞團《雙分子》獲選布拉格劇場設計四年展台灣學生館作品。燈光設計作品涵括戲劇、舞蹈、音樂劇、歌劇，包括第三十屆澳門國際音樂節《香山夢梅》、足跡《速城》、曉角話劇研進社《完蛋的BUG》、小城實驗劇團《夏日煙雲》及《愛與資訊》、夢劇社《窗明几淨》及《侯貝多·如戈》等。

**陳銘健**，音響及音樂設計

畢業於香港演藝學院音響設計及音樂錄音系，被院內評為最佳音響控制員。曾憑W創作社《Empty》獲第十六屆香港舞台劇獎最佳音響設計師獎。於澳門參與音響設計及現場混音工作，合作單位包括澳門文化中心、澳門音樂力量、卓劇場、小山藝術會、藍藍天藝術會、澳門敲擊協會、夢劇社、點石藝術文化協會等。



**鄧肇邦**，製作經理、執行舞臺監督

全職劇場工作者，常任製作經理及執行舞臺監督。近期參與製作：卓劇場《將你的手放在我的手心》、英姿舞團《童心號啟航》及《童心願》、四維空間《Exhausted》及《舞·當2016》、澳門舞者工作室《點與點》、點象藝術協會音樂劇場《墓所事事》、舞劇《玩風景》及第十六屆澳門城市藝穗節等。

**林碧華**，舞臺監督

自由舞臺工作者。香港演藝學院藝術、項目及舞臺管理系榮譽學士，校內曾獲最佳執行舞臺監督、最佳舞臺監督及最佳製作經理獎。曾參與香港藝術節、澳門藝術節、愛丁堡藝穗節、台北關渡藝術節、波蘭國際當代舞蹈節、多倫多夏日戲劇節、日本橫濱表演藝術大會等舞臺管理工作。





**楊健寧**，助理舞臺監督

畢業於澳門旅遊學院旅遊會展及節目管理系。自由劇場工作者及戲劇農莊合約團員。近期參與製作：澳門舞者工作室《也許有一天》、卓劇場《將你的手放在我的手心》、友人創作（藝術）劇團《夢幻愛程》及《戀戀寶麗來》、小城實驗劇團《黑湖》及《金龍》、旅遊學院跨學會音樂劇場《愛的急救傷》等。

**鄭雅滢**，助理舞臺監督

現為夢劇社社員。曾參與：《男人搞乜鬼》、“獨演小劇場2015”、《狼狽行動》、《虛名鎮》、“獨演小劇場2016”、《窗明几淨》（舞臺助理）、《花開花落花王堂》（執行舞臺監督）、《不夢》（燈光操作）、《愛與資訊》（燈光操作）。



### 卓劇場藝術會

卓劇場是以劇場“創作、實踐、交流”為宗旨，於澳門註冊成立的非牟利全職專業劇團。致力從探討個人身份、社區和文化之間的關係出發，創作兼具創意且富人文精神的劇場作品。同時，藉著對劇場藝術不設規限的鑽研，透過與不同界別的藝術家合作，不斷實踐對新的題材和表演模式的發掘、探索和發展。

## 演員

---

### 楊瑩映（莫麗彤）

成長於澳門及溫哥華，畢業於加拿大西門菲沙大學舞臺製作及設計系及香港演藝學院戲劇學院表演系。曾為中英劇團全職演員。曾憑《海倫·凱勒》獲第二十三屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲 / 正劇），2016年憑短片《Flip Flops》入選東京國際短片電影展亞洲區競賽組。曾參與近五十部演出，遊走於電影等媒體，亦任電視、電臺主持及司儀等工作。



### 李國威（杜志剛）

---

畢業於香港演藝學院戲劇學院導演系，並於2000、2002、2007、2008及2012年五度榮獲香港舞台劇獎最佳導演獎。多年來為港澳多個不同劇團執導，作品超過七十部。近年移居澳門，並在2013年開始為澳門文化中心“開箱作業”任藝術顧問，現為該計劃的藝術總監。



**劉宇亨（栗子先生）**

---

澳門電台節目主持、澳門青年劇團成員，亦參與微電影、廣告等拍攝及配音工作。畢業於澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程。近年演出包括：澳門藝術節《菲爾德2.0——慾望與謊言》及《水滸英雄之某甲某乙》、台灣國際藝術節《長夜漫漫路迢迢》、澳門青年劇團《狼狽行動》、小城劇季《夏日煙雲》及兒童劇《貓大俠之歌》。



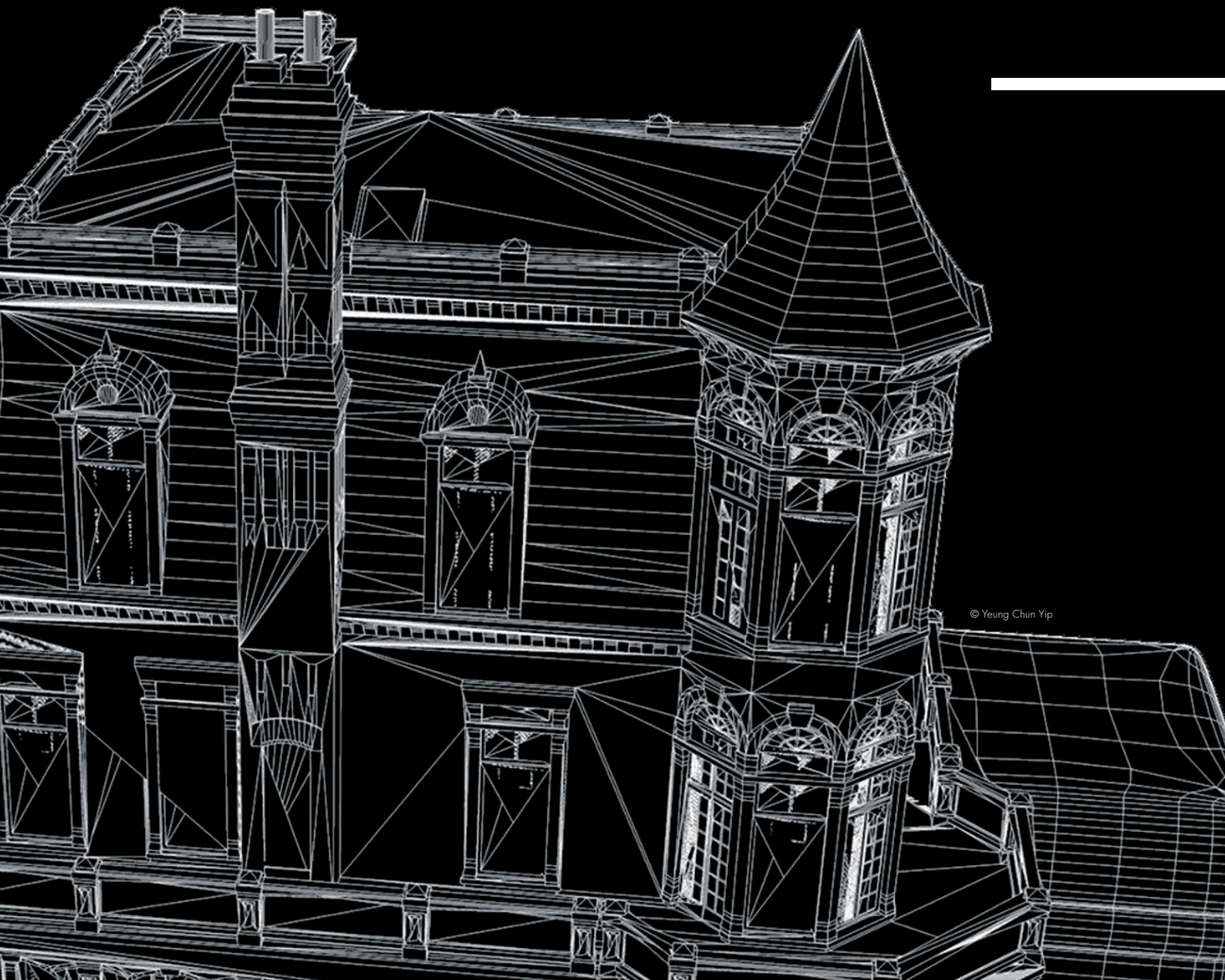
**伍淑華（瞳瞳）**

---

劇場自由工作者，包括編舞、舞者、演員、監製等。現為澳門英姿舞團骨幹團員、編舞及導師。曾獲邀到香港、北京、葡萄牙等地作藝術交流及演出。近年積極參與澳門不同範疇的藝術創作，包括現代舞劇、戲劇、音樂劇、形體劇、兒童互動劇場、兒童舞劇、舞蹈錄像等。



# ASSOCIAÇÃO DE ARTE TEATRAL DIRKS



© Yeung Chun Yip

Dramaturgia  
**Jennifer Haley**

Encenação  
**Ip Ka Man e Wu May Bo**

Coordenação  
**Ip Ka Man**

Produção  
**Sin Fong**

Tradução do Guião e Assistente  
de Coordenação

**Mandy Ip**

Cenários, Figurinos e Maquilhagem  
**Jan Wong e Ainsley So**

Maquilhagem  
**Anni Teng**

Vídeo  
**Adrian Yeung**

Desenho de Luz  
**Tou Kuok Hong**

Desenho de Som e Música  
**Kin Chan**

Direcção de Produção e Adjunto  
da Direcção de Cena  
**Nicholas Tang**

Direcção de Cena  
**Luby Lam**

Assistentes da Direcção de Cena  
**Kenny Yeung e Nga Ieng Cheang**

Assistente de Guarda-roupa e Coordenação  
de Bastidores

**Celeste C. da Luz**

Desenho Gráfico de Imagens de Promoção,  
Promoção e Fotografia

**Fish Ho**

Agradecimentos

**Macau Experimental Theatre,**  
**Lucy Fong, Associação de**  
**Representação Teatral Hiu Kok**  
e **Joy's II Salon**

# PROGRAMA

*“The Hideaway” dá-te uma liberdade absoluta – Uma realidade virtual totalmente nova que proporciona aos utilizadores uma sensual experiência imersiva. Basta fazeres o registo, escolheres a tua identidade e podes libertar todos os teus desejos e pensamentos perversos.*

A história desenrola-se no futuro próximo. Numa sala de interrogatório, Morris, uma detective da equipa de investigação do Mundo Real que trabalha para banir os campos do Inferior que são perigosos para o público, não poupa esforços para encontrar cada prova de que necessita nas bocas de Sims, o criador de “Hideaway”, e Doyle, um notável professor de ciências.

Na sua primeira visita, Woodnut, escondendo-se à frente de uma mansão Vitoriana junto de um pequeno caminho no campo, deixa-se levar pelas imagens reais de “Hideaway”. No entanto, sob o súbito encorajamento de Papa, ele é guiado por Íris para um quarto privado imaginado por todas as meninas pequeninas. À medida que ele se deixa ir, aquela linha nítida que separa a realidade do mundo virtual vai ficando cada vez mais indistinta. Uma interrogação e consequentes lutas que penetram profundamente nos cantos mais obscuros da imaginação, sucedem-se.

## PERSONAGENS E ELENCO

*Sims / Papa*

**Ip Ka Man**

*Morris*

**leong Ieng Ieng**

*Doyle*

**Lee Kwok Wai**

*Woodnut*

**Lao U Hang**

*Iris*

**Annette Ng**



# MENSAGENS DOS ENCENADORES

Se não há misericórdia,  
O céu na terra não descerá entre nós.

Sob o álamo branco,  
Num suporte à vida com data de validade desconhecida, o corpo continua a murmurar silenciosamente,  
Como o cérebro e a mente a reproduzirem o peso da alma,  
Variando entre discussão e despertar,  
Uma e outra vez tentando provar a existência do amor.

Usando o corpo como veículo,  
a peça induz uma contenda num campo de batalha entre ciência, razão e emoção.  
Contudo, acontece que misericórdia e amor  
não podem ser encontrados facilmente uma vez que estão perdidos  
e nada pode ser previsto e evitado antes da destruição.

“O único modo de ouvires o vento é  
quando o vento sopra atavés dar folhas.”  
Então onde devemos ir  
para recuperar aquele amor completo de outrora que tivemos ao nascer?

A minha mais profunda gratidão a todos os que ajudaram a fazer com que esta apresentação acontecesse,  
e a todos os de vós que encontraram tempo para vir aqui,  
Eu espero que tenham gostado desta jornada e desejo-vos uma vida feliz.

@ Wu May Bo



Quando a esperança e a ética se tornam ilusórias,  
e o absurdo e a hipocrisia se tornam normais,  
Onde nos podemos esconder?

“Há uma diferença entre conhecer o caminho e percorrer o caminho” – Morfeu, em  
*The Matrix*

Obrigada a todos da nossa equipa pelo seu trabalho árduo.  
Desde que o grupo foi criado em 2009, estou grata por  
todos os encontros no palco e fora dele, na personagem e fora dela,  
é como que a chegada de cada um de vós me tenha recordado que:  
A direcção é encontrada não usando os vossos olhos, mas os vossos pés.  
A mudança não se encontra nas pontas dos vossos dedos, mas sim num estado  
de liberdade.

**@ Ip Ka Man**



## NOTAS BIOGRÁFICAS

**Jennifer Haley**, Dramaturgia

---

Haley é uma dramaturga americana cujas obras exploram as questões da moral da realidade virtual e do impacto da tecnologia nas relações humanas, na identidade e nos desejos. O seu trabalho *The Nether* fê-la ganhar o Prémio Ovação na categoria Escrita Dramática de Peça Original e o Prémio de Escrita do Círculo de Críticos de Teatro de Los Angeles. Em 2012, esta peça foi distinguida com o Prémio Susan Smith Blackburn.

Outros dos seus trabalhos são: *Neighborhood 3: Requisition of Doom*, *Froggy*, *Sustainable Living* e *Breadcrumbs*. Jennifer é membro dos Novos Dramaturgos em Nova Iorque. Actualmente vive em Los Angeles, onde fundou a União dos Dramaturgos de Los Angeles.



**Ip Ka Man**, Encenação, Coordenação e Interpretação (Sims / Papa)

---

Actor, director e mentor do teatro, é co-director artístico da Associação de Arte Teatral Dirks. Os seus trabalhos recentes incluem: *Eu Seguro a Tua Mão na Minha*, *Raparigas "Heavy Metal"*, *A Chave do Elevador* (Série Open Box 2013, 7º Festival Fringe de Taipé e 18º Festival Fringe de Seul), *Cidades Versáteis* (Série Open Box 2014 e XXVI Festival de Artes de Macau) e *Clonagem do Êxtase* (XXV Festival de Artes de Macau).



### **Wu May Bo**, Encenação

---

Directora, dramaturga de movimento e atriz, Wu é co-directora artística da Associação de Arte Teatral Dirks. Tem um MA em Estudos de Movimento da *Royal Central School of Speech and Drama* da Universidade de Londres, um MA em Representação e Estudos Culturais da Universidade de Leeds e um BA com Distinção da Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Entre 2005 e 2008, leccionou representação, mímica, movimento e cursos juvenis na Escola de Teatro do Conservatório de Macau.

---

### **Sin Fong**, Produção

A sua principal actividade é a gestão e produção de peças de teatro. Nos trabalhos que produziu nos últimos anos incluem-se *Heavenly Dragon* (Associação de Teatro Hiu Kok), *Solo Theater 2016* (Dream Theater Association), *Heavy Metal Girls* (Associação de Arte Teatral Dirks). Fong foi assistente de produção em *A Cidade da Vaidade* e supervisora de figurinos em *The Cotai Strip: On Fire S.H.E.*, ambos pela Associação de Teatro Hiu Kok. Outras actividades incluem direcção de cena e produção para o Teatro de Lavradores.



### **Mandy Ip**, Tradução do Guião e Assistente de Coordenação

---



Ip tem um mestrado em Política e Gestão da Cultura pela *City University* de Londres e um bacharelado em Língua e Literatura Inglesa e Americana pela *National Central University*. É uma entusiasta da escrita criativa, vídeos e imagem e tem escrito várias peças e vídeos. Nos últimos anos, escreveu e publicou obras como *As Horas Mágicas* e *História da Nossa Cidade*, o teatro de rádio *Uma Família Simpática*, para além de escrever os guiões para os passeios de escolas de Macau.



---

**Jan Wong**, Cenários, Figurinos e Maquilhagem

Wong estudou Teatro e Guarda-roupa na Escola de Teatro e Artes do Entretenimento da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Projectou os cenários de *Cidade de Hoje* de Cheung Ming Yiu, a *Lição Chinesa* de Tang Chi-kin, *Hu Xueyan* de Si Tu Wai Cheuk, *My Dear*, *Sinfonia Selvagem* de Christine Gouzelis e os *Devaneios da Câmara Vermelha* pela Companhia de Dança de Hong Kong. A colaboração com Ho Ying Fung para *Sussurros da Ilha*, de Helen Lai Hoi Ling, recebeu o prémio Realização Extraordinária em Cenografia para Dança da *Hong Kong Dance Alliance Limited*.

---

**Ainsley So**, Cenários, Figurinos e Maquilhagem

So especializou-se em Cenografia na *Royal Central School of Speech and Drama*. Co-fundou a organização *Sometimes We Work Together*, em Londres, e é cenógrafa da organização. Também participou na produção de inúmeros desenhos artísticos e na cenografia de diversos espectáculos. Os seus trabalhos mais recentes incluem o cenário de *Months on End*, os figurinos para o *Red Sky* e para o projecto da Companhia de Teatro Chung Ying *Savouring the Fragrance of Sham Shui Po*.



---

**Adrian Yeung**, Vídeo

Yeung é designer de multimédia de Hong Kong e director de teatro, tendo-se formado na Universidade de Hong Kong em Engenharia de Computadores. Desde 2007, Yeung trabalhou como designer de multimédia com artistas e grupos famosos de Hong Kong em mais de 40 produções de teatro, dança e concertos. Yeung procura constantemente novos meios de expressão. As suas obras incluem *Tempos Modernos*, *Paisagem de Ozu*, *Conjectura Antonioni* e *(No)regian Wood*. Em 2014, recebeu uma subsídio do Conselho Cultural Asiático.



**Tou Kuok Hong**, Desenho de Luz

---

Tou é actor de teatro e trabalha em desenho de iluminação. Em 2015, o seu trabalho *Double Half* da *Focus Dance Company* de Taiwan foi seleccionado para a Secção de Estudantes de Taiwan da Quadrienal de Praga. Os seus projectos de iluminação incluem teatro, bailados, musicais e óperas.

As suas obras mais importantes dos últimos anos incluem: *Sonho de Um Aroma* no XXX FIMM, *City of Speed* e *Circles (Step Out)*, *Fang Fang* (Rolling Puppet Alternative Theatre), *A Doomed Bug* e *ARTE* (Associação de Representação Teatral Hiu Kok), *Summer and Smoke* e *Love and Information* (Teatro Experimental de Macau), *The Clean House* e *Roberto Zucco* (Dream Theater Association).

---

**Kin Chan**, Desenho de Som e Música

Estudou Gravação de Música e Design de Sistemas de Som na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, onde foi eleito o melhor controlador de som. Recebeu o prémio de Melhor Designer de Som na 16ª Federação de Sociedades de Teatro de Hong Kong pelo seu trabalho *Empty* para o W Theatre. Chan trabalhou no desenho e mistura de som ao vivo com algumas organizações de Macau, incluindo o Centro Cultural de Macau, o Poder Musical de Macau, Associação de Arte Teatral Dirks, a Associação de Arte Pequena Montanha, a Blue Blue Sky Arts Association, a Associação de Percussão de Macau, a Dream Theater Association e a Associação de Arte e Cultura Point Stone.



---

**Nicholas Tang**, Direcção de Produção e Adjunto da Direcção de Cena

Tang é actor de teatro, director de produção e director de cena. Entre as suas produções mais recentes estão a obra *I Take Your Hand in Mine* (Associação de Arte Teatral Dirks), *Let Our Dreams Set Sail* (Associação de Dança de Ieng Chi de Macau), *Exhausted* e *Dancing in the Moment 2016* (Four Dimension Spatial), *Point to Point* (Macao Dancer Studio), *Picnic in the Cemetery* e *Playing Landscape* (Point View Art) e o 16º Festival de Fringe da Cidade de Macau.



**Luby Lam**, Direcção de Cena

---

Graduou-se, com honra, no Departamento de Direcção de Cena, Artes e Eventos da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Participou no Festival de Artes de Hong Kong, Festival de Artes de Macau, Festival Internacional de Música de Macau, Festival Fringe de Edimburgo, Festival de Artes Kuandu de Taipé, Feira de Arte Contemporânea de Xangai, no Festival Internacional de Dança Contemporânea da Polónia, no Festival de Artes *SummerWorks* de Toronto, Encontro de Artes Performativas em Yokohama, entre outros.

---

**Kenny Yeung**, Assistente da Direcção de Cena

Profissional de teatro e contratado pelo Teatro de Lavradores, estudou Gestão de Eventos Turísticos no Instituto de Formação Turística de Macau. Os seus trabalhos recentes incluem *Maybe One Day* (Macao Dancer Studio), *I Take Your Hand in Mine* (Associação de Arte Teatral Dirks), *The Fantasticks* e *Love Polaroid* (Brotherhood Art Theatre), *Am Schwarzen See (On the Black Lake)* e *The Golden Dragon* (Teatro Experimental de Macau) e o musical do Instituto de Formação Turística *With Love, It Aids*.



**Nga Ieng Cheang**, Assistente da Direcção de Cena

---

Cheang é membro da Dream Theater Association, tendo trabalhado em *What's Up Man?*, *Solo Theater 2015*, *Acção Incómoda*, *A Aldeia das Vaidades* e *Solo Theater 2016*. Foi assistente da direcção de cena em *The Clean House*, adjunta da direcção de cena em *Lost in the Wonderland* e técnica de iluminação em *Do Not Dream It Over* e *Amor e Informação*.



---

**Associação de Arte Teatral Dirks**

É uma companhia profissional de teatro sem fins lucrativos, que visa a "criação, prática e comunicação". A associação trabalha para explorar a relação entre as identidades pessoais, as comunidades e a cultura para criar produções que sejam criativas e ricas em termos humanos. Através da livre exploração das artes dramáticas e do trabalho com os artistas com diferentes percursos, desenvolve e explora novos temas e métodos de representação.

## ELENCO



**leong leng leng** (Morris)

---

leong cresceu entre Macau e Vancouver. Estudou produção e cenografia na Universidade Simon Fraser, no Canadá, e actuou na Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Foi actriz da Companhia de Teatro Chung Ying, tendo ganho o Prémio de Melhor Actriz Principal (Tragédia/Teatro) com *The Miracle Worker* na 23ª edição dos Prémios de Teatro de Hong Kong. Participou no Concurso Internacional da Ásia do Festival de Curtas e Ásia 2016 com a curta-metragem *Flip Flops*. Além de ter actuado em quase 50 filmes, leong é apresentadora de programas de televisão e de rádio e mestre de cerimónias.

**Lee Kwok Wai** (Doyle)

---

Licenciado em Direcção pela Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong, Lee ganhou o prémio de Melhor Director nos Prémios de Teatro de Hong Kong em 2000, 2002, 2007, 2008 e 2012. Dirigiu mais de 70 peças de teatro para diferentes companhias de teatro em Hong Kong e Macau. Lee vive em Macau e trabalha, desde 2013, como consultor e director de arte da *Open Box Series*, organizada pelo Centro Cultural de Macau.





**Lao U Hang** (Woodnut)

Lao U Hang é apresentador de programas na Teledifusão de Macau (TDM) e membro do Grupo Juvenil de Teatro de Repertório de Macau. Também actua em pequenos filmes, anúncios e trabalha como actor de voz. Lao graduou-se do Curso Básico de Representação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau. Os seus trabalhos incluem *Phaedra 2.0* e *Alguém em "Foragidos do Pântano"* no FAM, *Wall of Fog* no Festival Internacional de Artes de Taiwan, *Awkward Action* no Grupo Juvenil de Teatro de Repertório de Macau, *Verão e Fumo* no Teatro Experimental de Macau e o Teatro infantil *The Praises of Cat Warrior*.

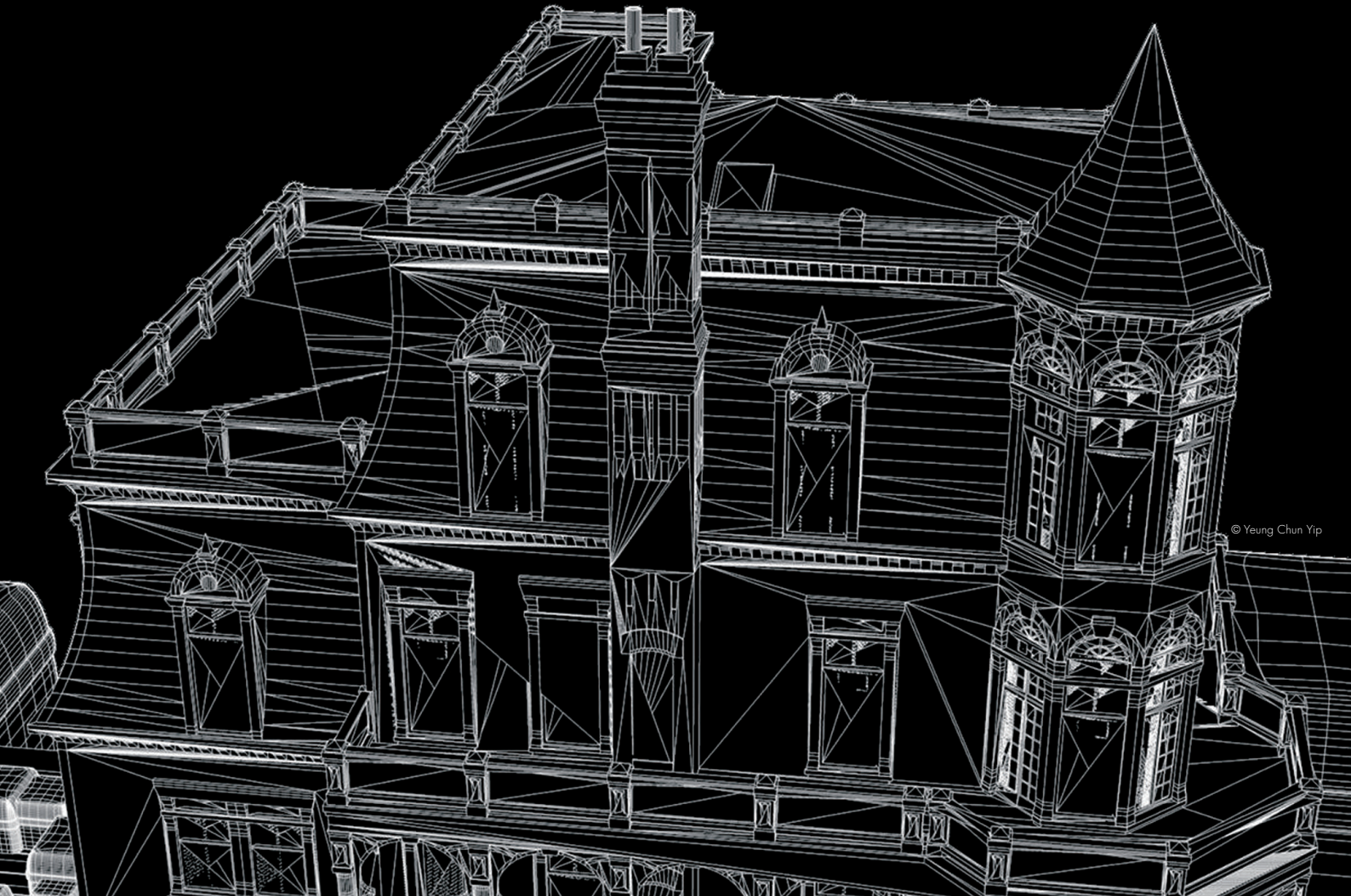
**Annette Ng** (Iris)

Ng trabalha como coreógrafa, dançarina, actriz e produtora. É professora da Associação de Dança de Macau Ieng Chi e realizou diversas visitas de intercâmbio cultural a Hong Kong, Pequim e Portugal. Nos últimos anos, tem participado em diferentes iniciativas, incluindo dança moderna, teatro, musicais, teatro físico, teatro infantil interactivo, teatro de dança infantil e vídeos de dança.





# DIRKS THEATRE ARTS ASSOCIATION



© Yeung Chun Yip

Playwright

**Jennifer Haley**

Directors

**Ip Ka Man** and **Wu May Bo**

Coordinator

**Ip Ka Man**

Producer

**Sin Fong**

Script Translation

and Associate Coordinator

**Mandy Ip**

Set, Costume and Make-up Design

**Jan Wong** and **Ainsley So**

Make-up Artist

**Anni Teng**

Video Design

**Adrian Yeung**

Lighting Design

**Tou Kuok Hong**

Sound and Music Design

**Kin Chan**

Production Manager

and Deputy Stage Manager

**Nicholas Tang**

Stage Manager

**Luby Lam**

Assistant Stage Managers

**Kenny Yeung** and **Nga Ieng Cheang**

Costume Assistant and Back Stage Supervisor

**Celeste C. da Luz**

Graphic Design of Promotion Images,

Promotion and Photography

**Fish Ho**

Acknowledgements

**Macau Experimental Theatre,**

**Lucy Fong, Hiu Kok Drama Association**

and **Joy's II Salon**

## CHARACTERS AND CAST

*Sims / Papa*

**Ip Ka Man**

*Morris*

**Ieong Ieng Ieng**

*Doyle*

**Lee Kwok Wai**

*Woodnut*

**Lao U Hang**

*Iris*

**Annette Ng**

---

# PROGRAMME

*"The Hideaway" gives you absolute freedom – A brand new virtual reality that provides users with an immersive sensual experience. Just log on, choose your identity, and you can release your every twisted thought and desire.*

The story takes place in the near future. Inside an interrogation room, we find Morris, a detective of an investigation team from the Real Realm that works to outlaw domains in the Nether that are harmful to the public. She spares no effort to retrieve every piece of evidence she needs from the mouths of Sims, the creator of the Hideaway, and Doyle, a top science professor.

In front of a Victorian manor by a small countryside pathway, Woodnut is drawn in by the lifelike images of the Hideaway during his first visit. However, under the sudden encouragement of Papa, he is guided by Iris into a private bedroom dreamt up by every little girl. As he is drawn further in, that clear line that separates reality and the virtual world becomes increasingly blurry. An interrogation and consequential struggles that penetrate deep into the darkest corners of the imagination ensue.

# DIRECTORS' NOTES

---

If there is no mercy,  
Heaven on earth will not descend among us.

Under the white poplar,  
on a life support with unknown expiry date, the body keeps muttering silently,  
like brain and mind reproducing souls' weight,  
shifting between discussion and awakening,  
again and again trying to prove the existence of love.

Using the body as a vehicle,  
the play induces a battlefield fighting between science, reason and emotion.  
However, it just so happens that mercy and love  
cannot be retrieved so easily once they are lost.  
And neither can be predicted and thus avoided before smashing into pieces.

"The only way you hear the wind is  
if it has leaves to blow through."  
Then where should we go  
to regain that once complete love which we had at birth?

My most heartfelt gratitude to those who helped make this performance happen,  
and all of you who come here,  
I hope that you enjoy this journey, and wish you a happy life.

@ Wu May Bo

When faith and ethics become illusory,  
and the absurdity and hypocrisy become normal,  
where can we hide?

“There’s a difference between knowing the path and walking the path.” – Morpheus,  
*The Matrix*

Thanks to everyone in our team for their hard work.  
I am grateful that since the group was established in 2009,  
the arrival of each of you in every encounter, on and off the stage,  
in and out of characters, has reminded me that:  
The direction is found not using your eyes, but your feet.  
Change lies not in your fingertips, but in a state of freedom.

**@ Ip Ka Man**

---

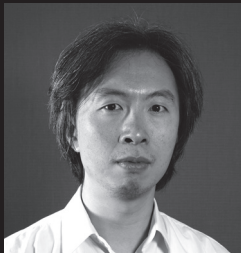
## BIOGRAPHICAL NOTES

### **Jennifer Haley**, Playwright

---

Haley is an American playwright whose plays explore the moral issues of virtual reality and the impact of technology on human relationship, identity and desire. Her work *The Nether* won her the Ovation Awards in the "Playwriting for an Original Play" category as well as the Writing Award from the Los Angeles Drama Critics Circle. In 2012, she was awarded the Susan Smith Blackburn Prize for the play.

Her other works include: *Neighborhood 3: Requisition of Doom*, *Froggy*, *Sustainable Living* and *Breadcrumbs*. Haley is a member of the New Dramatists in New York. She currently lives in Los Angeles, where she has established The Playwrights Union in L.A.



### **Ip Ka Man**, Director, Coordinator and Actor (Sims / Papa)

---

An actor, director and theatre mentor, Ip is currently a Co-Artistic Director of Dirks Theatre Arts Association. His recent works include: *I Take Your Hand in Mine*, *Heavy Metal Girls*, *The Elevator Key* (2013 Open Box Series, the 7<sup>th</sup> Taipei Fringe Festival and the 18<sup>th</sup> Seoul Fringe Festival), *Protean Cities* (2014 Open Box Series and the 26<sup>th</sup> Macao Arts Festival) and *Cloning Ecstasy* (25<sup>th</sup> Macao Arts Festival).



**Wu May Bo**, Director

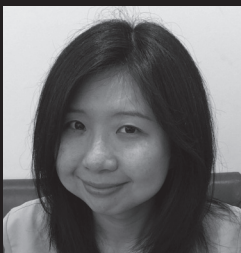
---

A director, movement dramaturge and actor, Wu is also a Co-Artistic Director of Dirks Theatre Arts Association. She has a M.A. in Movement Studies from the Royal Central School of Speech and Drama, University of London; a M.A. in Performance and Cultural Studies from the University of Leeds; and a Bachelor of Art with honours from the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). From 2005 to 2008, she taught performance, mime, movement and youth courses at the School of Theatre, Macao Conservatory, and from 2013 to 2014, she taught a drama course at the Faculty of Education, University of Macau.

**Sin Fong**, Producer

---

Fong is mainly responsible for theatre administration and back stage work. Her recent produced works include *Heavenly Dragon* by the Hiu Kok Drama Association, *Solo Theatre 2016* by the Dream Theater Association, *Heavy Metal Girls* by the Dirks Theatre Arts Association. She is a production assistant for *The Vanity Village*, and costume supervisor for *The Cotai Strip: On Fire S.H.E.* both by the Hiu Kok Drama Association. She also works as a stage supervisor and production manager for the Black Box Theatre.



**Mandy Ip**, Script Translation and Associate Coordinator

---

Ip graduated with a Master's degree in Culture Policy and Management from City University of London and a Bachelor's degree in English and American Language and Literature from the National Central University, Taiwan. A creative enthusiast of words, videos and graphics, Ip has created many theatrical works and videos. In recent years, she has been writing and publishing works including theatre works *The Magic Hours* and *Stories of My City*, radio drama *A Kind Family*, in addition to writing scripts for Macao school performance tours.

---

**Jan Wong**, Set, Costume and Make-up Design

Wong graduated in Theatre and Costume Design at the School of Theatre and Entertainment Arts of HKAPA. His stage designs include German Cheung's *The Eleven Capital*, Tang Chi Kin's *Chinese Lesson*, Roy Szeto's "*Hu Xueyan, My Dear*", Christine Gouzelis' *Savage Symphony* and the Hong Kong Dance Company's *Reveries of the Red Chamber*. His collaboration with Ho Ying Fung for Helen Lai's *The Island Whispers* was awarded the Outstanding Achievement in Stage Design for Dance by the Hong Kong Dance Alliance Limited.



**Ainsley So**, Set, Costume and Make-up Design

---

Ainsley So majored in Design for the Stage at The Royal Central School of Speech and Drama, University of London. She co-founded the organisation "Sometimes We Work Together" in London and is the Set Designer of the organisation. She has participated in the creation and stage production of numerous community performing arts performances. Her recent works include stage design for *Months on End*, costume design for both *Red Sky* and the Chung Ying Theatre Company's community oral history theatre project – *Savouring the Fragrance of Sham Shui Po*.



---

**Adrian Yeung**, Video Design

Yeung is an independent multimedia designer and theatre director in Hong Kong. He graduated from the University of Hong Kong with a degree in Computer Engineering. Since 2007, Yeung has been working as a multimedia designer with Hong Kong famous artists and troupes in over 40 theatre productions of theatres, dance and concerts. He is constantly exploring the expression of new media. His works include *Modern Times*, *Landscape of Ozu*, *Antonioni Conjecture* and *(No)rwegian Wood*. Yeung received a grant from the Asian Cultural Council in 2014.



**Tou Kuok Hong**, Lighting Design

---

In 2015, Tou's *Double Half* from the Focus Dance Company of Taiwan was selected in the Taiwan Student Section of the Prague Quadrennial. His lighting designs cover theatres, dances, musicals and operas, including *A Dream of Fragrancy* at the 30<sup>th</sup> Macao International Music Festival, *City of Speed* by Step Out, *A Doomed Bug* by Hiu Kok Drama Association, "*Summer and Smoke*" and "*Love and Information*" by the Macau Experimental Theatre, as well as *The Clean House* and *Roberto Zucco* by the Dream Theater Association.



**Kin Chan**, Sound and Music Design

---

Chan studied Sound Recording and Sound Design at HKAPA, where he was voted the Best Sound Operator. He was awarded the Best Sound Designer in the 16<sup>th</sup> Hong Kong Drama Awards for his work *Empty* by W Theatre. Chan has worked in sound design and live sound mixing with organisations in Macao such as the Macao Cultural Centre, Musical Power of Macau, Dirks Theatre Arts Association, Little Mountain Arts Association, Blue Blue Sky Arts Association, Macao Percussion Association, Dream Theater Association, and the Point Stone Art and Culture Association.





**Nicholas Tang**, Production Manager and Deputy Stage Manager

A full-time theatre specialist, Tang has always worked as a production manager and deputy stage supervisor. His recent productions include *I Take Your Hand in Mine* by Dirks Theatre Arts Association, *Let Our Dreams Set Sail* and *Wish upon Our Stars* by Macau Ieng Chi Dance Association, *Exhausted* and *Dancing in the Moment 2016* by the Four Dimension Spatial, *Point to Point* by Dancer Studio Macao, *Picnic in the Cemetery* and *Playing Landscape* by Point View Art Association, and the 16<sup>th</sup> Macao City Fringe Festival.

**Luby Lam**, Stage Manager

Lam obtained a Bachelor's degree with honours from the Arts, Event and Stage Management Department of HKAPA, and is currently a freelance stage specialist. She has participated in stage management of the Hong Kong Arts Festival, Macao Arts Festival, Edinburgh Festival Fringe, Kuandu Arts Festival (Taiwan), International Contemporary Dance Festival (Poland), SummerWorks Performance Festival (Toronto), and the Performing Arts Meeting in Yokohama (Japan), among others.





**Kenny Yeung**, Assistant Stage Manager

---

A freelance theatre specialist and a contract member of the Theatre Farmers, Yeung studied Tourism Event Management at the Institute for Tourism Studies in Macao. His recent works include *Maybe One Day* by The Dancer Studio Macao, *I Take Your Hand in Mine* by Dirks Theatre Arts Association, *The Fantasticks* and *Love Polaroid* by Brotherhood Art Theatre, *Am Schwarzen See* and *The Golden Dragon* by Macau Experimental Theatre, and the musical theatre “*With Love, It Aids*” by the Institute for Tourism Studies.

---

**Nga Ieng Cheang**, Assistant Stage Manager

Cheang is currently a member of the Dream Theater Association and has worked as a stage assistant in *The Clean House*, a deputy stage manager in *Lost in the Wonderland* and a lighting operator in *Not Dreaming* and “*Love and Information*”. Other works include: “*What’s Up, Man?*”, *Solo Theatre 2015*, *An Awkward Action*, and *Solo Theatre 2016*.



### **Dirks Theatre Arts Association**

---

The association is a non-profit, full-time professional theatre company registered in Macao, aiming at “creation, practice and communication”. It aims to explore the relationship between personal identities, communities and culture, and create productions that are both creative and rich in humanity. At the same time, through free exploration of dramatic arts, and by working with artists from different backgrounds, it continuously develops and explores new themes and performance methods.

## CAST

### **leong leng leng** (Morris)

---

leong grew up in Macao and Vancouver. She studied Stage Production and Design at Simon Fraser University in Canada, Acting at the School of Drama of HKAPA. She was a full-time actress at the Chung Ying Theatre Company. leong won the Best Leading Actress Award (Tragedy/Drama) for *The Miracle Worker* at the 23<sup>rd</sup> Hong Kong Drama Awards, and shortlisted the Asia International Competition of the Short Shorts Film Festival & Asia 2016 for the short film *Flip Flops*. She has participated in nearly 50 performances, especially in movies. In addition to acting, she also works as an emcee and a host on television and radio.



### **Lee Kwok Wai** (Doyle)

---

A graduate majoring in Directing at the School of Drama, HKAPA, Lee won the Best Director Award at the Hong Kong Drama Awards in 2000, 2002, 2007, 2008 and 2012. He has directed over 70 pieces of works for different theatre companies in both Hong Kong and Macao. Lee has moved to Macao years ago. Since 2013, he was the art consultant and now the Artistic Director of the Open Box Series hosted by the Macao Cultural Centre.



---

## Lao U Hang (Woodnut)

Lao is a host at the Teledifusão de Macau (TDM) and a member of the Macao Youth Repertory Theatre. He also acts in micro movies, advertisements and works as a voice actor. Lao graduated in the Foundation Course of Acting from the School of Drama of the Macao Conservatory. His works include *Phaedra 2.0 – Desires and Lies* and *Someone in “Outlaws of the Marsh”* at the Macao Arts Festival, *Wall of Fog* at the Taiwan International Festival of Arts, *Awkward Action* of the Macao Youth Repertory Theatre, *Summer and Smoke* of the Macau Experimental Theatre, and children’s drama *The Praises of Cat Warrior*.



## Annette Ng (Iris)

---



Ng is a freelance theatre specialist working as a choreographer, dancer, actress and producer. She is a major dancer, choreographer and tutor of the Macao Ieng Chi Dance Association. She was invited to participate in performances and cultural exchanges in Hong Kong, Beijing and Portugal. In recent years, Ng has been actively participating in different aspects of creations, including modern dance theatre, theatre, musical, physical theatre, children’s interactive theatre, children’s dance theatre and dance videos.

---

Presented by special arrangement with Samuel French, Inc.

“Center Theatre Group/Kirk Douglas Theatre, Michael Ritchie, Artistic Director, produced the World Premiere of *The Nether* in Los Angeles, CA in 2013”

“Development of *The Nether* was supported by the Eugene O’Neill Theater Center during a residency at the National Playwrights Conference 2011, Preston Whiteway, Executive Director, Wendy Goldberg, Artistic Director”

“Developed at the Lark Play Development Center, NYC”

“UK premiere first co-produced by Headlong Theatre and the Royal Court Theatre on July 17, 2014 at the Royal Court and was subsequently transferred to the West End by Sonia Friedman Productions and Scott M. Delman in association with Tulchin Bartner Productions, Lee Dean & Charles Diamond, 1001 Nights, JFL Theatricals/GHF Productions, Scott & Brian Zeilinger/James Lefkowitz. The West End premiere took place on February 24, 2015 at the Duke of York’s Theatre, London”

“New York Premiere at the MCC Theater February 24, 2015

Artistic Directors: Robert LuPone, Bernard Telsey, & William Cantler

Executive Director: Blake West”

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenadores de Programação e Actividades de Extensão /

Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação /

Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

吳婷恩 **Ng Teng Ian**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

字幕協調 / Coordenação de Legendagem / Subtitle Coordinator

黃鎡棋 **Wong Mei Kei**

字幕製作 / Produção de Legendagem / Subtitle Production

李榮杰 **Lei Weng Kit**

字幕翻譯 / Tradução de Legendas / Subtitle Translation

**Asia Words – Traduções Limitada**  
**Maria de Fátima Rezende Gomes**

字幕校對 / Revisão de Legendas / Subtitle Proofreading

鄭文軒 **Chiang Man Hin**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a

Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

陳政德 **Chan Cheng Tak**

陳俊霆 **Chan Chun Ting**

黃武星 **Wong Mou Seng**

何影儀 **Ho Ieng I**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional

Materials

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

李詩欣 **Lee Sze Yan**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service

Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳珮瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição dos Programas de Casa / House Programmes Coordinators and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa / Translation of House Programmes

譜捷文件設計，編輯及翻譯 **PROMPT – Editorial Services**

新域顧問有限公司 **Vectormais Consultores**

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Proofreading

林潔婷 **Lam Kit Teng**

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director  
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**

# 評易近人

## Your Reviews

“評易近人”網站 / Website “Your Reviews”

[youreviews.macautheatre.org.mo](http://youreviews.macautheatre.org.mo)



每年藝術節，風格迥異的作品總是帶給觀眾無限驚喜。想與同道中人交流心得，或互相切磋觀點，並非專業藝評人的專利。只要登入“評易近人”網址，就可以自由發揮任你講！本年將繼續邀請特約藝評人擔任評審，被選中之三位素人藝評人，將有機會免費欣賞明年藝術節之精彩演出！

Durante o FAM, são apresentados espectáculos de estilos completamente diferentes que surpreendem audiências com gostos distintos. Aqui, qualquer um pode ser crítico de arte e trocar ideias e pontos de vista com pessoas que têm interesses semelhantes. Se quiser participar, basta visitar a página “Your Reviews” e expor livremente a sua opinião. Este ano, convidámos críticos de arte para serem júris. Estes irão seleccionar três críticos de arte amadores que terão a oportunidade de assistir, de graça, a espectáculos do FAM do próximo ano.

*During the annual MAF, works of completely different styles always inspire audiences with different tastes. Just visit the “Your Reviews” website, exchange ideas with like-minded audience and express your views! This year, we will continue to invite guest art critics to be the judges and three selected non-professional art critics will be given the opportunity to watch superb performances of next year’s MAF for free!*

### 參加者注意事項 / Informações / Remarks to participants

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada um ter um máximo de 400 caracteres;
- As críticas devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicadas, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos entregues serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de publicar posteriormente os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organiser reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organiser reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦

Coordenação  
Coordinator



合作單位

Colaboração  
Collaborator

網上劇評推廣計劃 REVIEWS

